

數位化時代深度翻譯在《茶經》 翻譯中的創新應用

龍明慧

《茶經》是中國最著名的茶典籍，包含多個領域的知識，涉及中國古代大量歷史、地理、文化資訊，在翻譯過程中往往需要譯者在原文基礎上進行「深度翻譯」，以合適的方式增補涉及文化背景和專業知識的注釋資訊，幫助目標讀者理解。但深度翻譯若是運用不當，則很難實現該有的效果，有時還會產生一些負面影響。因此本文以《茶經》美國譯者法蘭西斯·羅斯·卡朋特的英譯本為例，分析深度翻譯在該譯本中的應用情況及其存在的一些問題，結合數位化時代新媒體技術的發展，探索《茶經》翻譯中深度翻譯的創新應用模式，提出超連結應用和整合圖片、音訊、影片等非語言媒介的深度翻譯策略，為適應當代讀者的閱讀習慣，實現更有效的跨文化傳播提供借鑒。

關鍵詞：數位化時代、新媒體、深度翻譯、茶典籍翻譯

收件：2018年8月20日

修改：2018年11月19日

接受：2018年12月5日

An Innovative Application of *Thick Translation* in Translating *The Classic of Tea* in and for Our Digital Age

Minghui Long

Chajing (*The Classic of Tea*), the best-known Chinese tea classic, is filled with background information about Chinese culture, history, and geography. Therefore, *thick translation*—that is, the inclusion of a further, more detailed and more professional understanding of tea—is clearly necessary in the English translation of this classic. However, improper thick translation may fail to have positive effects. Therefore, this paper, taking Francis Ross Carpenter’s English translation of *The Classic of Tea* as a case, explores the application of thick translation in general and the problems that may be created by the traditional practice of thick translation. Here, then, taking into account the ongoing development of new media in our digital age, an innovative model of thick translation is proposed which advocates the use of hyperlink and non-verbal resources like pictures, animations and audio-visual materials. It is believed that this new model may serve as a helpful starting point for the production of a translation that will better serve its targeted readers.

Keywords: the digital age, new media, thick translation, translation of Chinese tea classics

Received: August 20, 2018

Revised: November 19, 2018

Accepted: December 5, 2018

壹、前言

中國茶典籍是中國傳統茶文化的重要載體，因此茶典籍的翻譯對中國茶文化的國際傳播具有重要意義。在中國眾多茶典籍中，茶聖陸羽所撰的《茶經》是中國乃至全世界第一部全面介紹茶的專著，被譽為茶的百科全書，是中國茶文化精髓的展現，其有效譯介對中國茶文化的國際傳播具有很大價值。《茶經》內容十分豐富，既包含嚴謹的茶學知識，又包含豐富的茶文化內涵，涉及中國古代大量歷史、地理、文化資訊，這增加了翻譯的難度，也加大了讀者理解譯本的困難。要使《茶經》譯本能夠為讀者真正理解，往往需要譯者在原文所提供資訊的基礎上增補大量涉及文化背景和專業知識的注釋資訊，也就是進行「深度翻譯」（thick translation），但深度翻譯若是運用不當，沒有考慮目標讀者的閱讀習慣，則很難實現其該有的效果，有時還會產生一些負面影響。而在數位化時代，新媒體技術的發展為我們對典籍進行深度翻譯提供了更多可能。因此，本文以《茶經》美國譯者法蘭西斯·羅斯·卡朋特（Francis Ross Carpenter）的英譯本為例，分析深度翻譯在該譯本中的應用情況及其存在的一些問題，結合數位化時代新媒體技術的發展，探索《茶經》翻譯中深度翻譯的創新應用模式，為增強譯本的可讀性，適應當代讀者的閱讀習慣，實現更有效的跨文化傳播提供借鑒。

貳、深度翻譯及其在典籍翻譯中的應用

深度翻譯是一種早已有之的翻譯方法，只是在 20 世紀 90 年代才成為翻譯領域的一個專門術語。1993 年，美國哲學家亞庇（Appiah）在描述他與母親佩妮·亞庇（Penny Appiah）編纂翻譯非洲諺語時所採用的密集型加注的解釋行為時，借鑒了人類學家格爾茨（Geertz, 1973）所提出的文化研究「深度描寫」的思想，以西非奇族語英譯為例子，指出了翻譯中來源語和譯入語之間的文化意義差別，提出了「深度翻譯」這一

概念，並將其定義為「以評注或附注的方式力圖把譯文置於深厚的語言和文化背景中的翻譯」（Appiah, 1993, p. 817）。¹ 亞庇認為，提供詳細的譯注，能讓譯語讀者對源語文化習慣、思維方式和表達方式等有更深刻的了解，從而激發譯語讀者對它們的更大尊重。

作為具體的翻譯方法，深度翻譯就是：

譯者通過各種注釋和評注，重構源文文本產生時的歷史語境，以幫助譯語讀者更深入地理解源語文化。（孫甯甯，2010，頁16）

因此，

在人們越來越重視文化翻譯的今天，深度翻譯可以說是一種行之有效的策略，一種非常實用的方法。（曹明倫，2014，頁114）

中國典籍，時代久遠，內容豐富，有深厚的文化積澱，是記載自然、人文、哲學理念和重要典章制度的文獻，理解難度遠超普通文本（陸振慧，2013）。對於這樣的文本，譯語讀者和源語作者的歷史文化背景存在巨大差異，若不額外增加注釋或評注以重構源文歷史文化語境，讀者幾乎是無法理解譯語的。因此，一直以來，中國的典籍翻譯大多都會使用深度翻譯方法。

我們經常會發現，中國不少典籍，原文內容並不多，但譯本卻是比原文厚重得多，主要就是因為譯者添加了長篇的序言、前言和注釋。如以國外出版的《論語》英譯為例，幾十個英譯全本幾乎都有大量注釋，其中有些譯本注釋的篇幅甚至超過正文的翻譯，如西蒙·萊斯（Simon Leys）的譯本正文翻譯共98頁，注釋則多達105頁。再如黃繼忠在牛津大學出版社出版的譯本，全書216頁，正文卻只有160頁；而在160頁正文裡還包括了991條注釋。國內的《論語》英譯本也有越譯越厚的趨勢，如2011年出版的吳國珍譯本竟然有560頁之多（林元彪，

¹ 本文直接引用英文文獻之文字，皆為作者自譯。

2015)。茶典籍翻譯也是如此，例如《茶經》美國譯者卡朋特的英譯本 *The Classic of Tea: Origins & Rituals* 就有近 50 頁的引言，詳細介紹了原文作者陸羽的生平，中國茶文化精神內涵，中國茶的生物特性、文化特性、生產種植方法，以及中國茶進入西方世界的過程。此外，該譯本還透過正文後長達 20 頁的注釋，總計 132 條（包括引言注釋在內），為譯文提供了詳盡的術語解釋、背景分析等基礎資訊，幫助讀者對譯本進行深度理解（Lu, 780/1995）。

深度翻譯讓讀者更好地理解原文所發揮的作用毋庸置疑，這種以「長篇的引言、翔實的注釋和特色鮮明的文內隱注」（宋曉春，2014，頁 941）為特徵的深度翻譯策略還很適合學者們系統、深入的考古式閱讀。就如同亞庇所說的，深度翻譯是學術翻譯，適合做學術研究（Appiah, 1993）。即使不是為了學術研究，對於想真正了解異域文化的譯文讀者而言，深度翻譯也是極為必要的。特別是典籍翻譯，若是沒有注釋或評注，缺少源語歷史文化背景的讀者要理解譯本內容是非常困難的。

深度翻譯的目的是幫助讀者理解譯本內容，但也需要考慮讀者的閱讀習慣。當前典籍翻譯主要是透過文內注釋或文末章節附註的方式實現深度翻譯，但文內注釋空間有限，無法對相關問題進行全面深入闡述，而且還會影響讀者閱讀的流暢性。文末章節附註雖不受篇幅限制，但長篇累牘的語言注解和闡釋，太多的額外文字資訊也會加重讀者的閱讀負擔。而且，在當今數位化新媒體時代，越來越多的讀者傾向於電子閱讀，而普通的文末章節附註，由於前後翻頁不便，就非常不適合電子閱讀。因此，在數位化時代新媒體環境中，要發揮深度翻譯的積極作用，我們就有必要創新典籍深度翻譯的實現策略。

既然深度翻譯的目的是把「譯文置於深厚的語言和文化背景中」（Appiah, 1993, p. 817），其具體實現策略除了語言層面的添加注釋以外，還應該可以包含非語言層面資訊的添加。正如赫曼斯（Hermans, 2003）提出的，深度翻譯可以體現為譯文的解釋性副文本（paratext）。

副文本，是任何添加到正文的材料，有解釋、定義、指示或支援添加背景資訊的功能。但副文本不一定是書面或語言材料，非語言材料也能引導讀者形成對文本的看法和印象（Pellatt, 2013, p. 1）。穆哈威（Muhawi, 2006, pp. 372-376）在提出「民俗學翻譯理論」時，也認為採用印刷手段實現特殊視覺效果的翻譯（iconic translation）可以被看作是對原文進行意義分層解讀的深度翻譯手段。

傳統的翻譯由於媒介技術的限制，一般只能靠在文內或文末添加語言文字或少量靜態圖像為載體的注釋或評注進行深度翻譯，但在數位化時代，資訊數位技術帶來的媒介融合，為我們依靠其他載體構建意義提供了可能。因此，我們完全可以在譯本正文之外，透過超連結方式添加圖片、音訊、影片、動畫等其他非語言媒介，創新典籍深度翻譯的呈現形式，使典籍譯本更適合數位化時代讀者的閱讀習慣。

參、《茶經》深度翻譯的創新模式

陸羽撰寫的《茶經》是中國最具代表性的茶文化典籍，後世的茶典籍大都受其影響。《茶經》中的內容涉及茶的起源、名稱、形狀、品性、功能，茶葉種植，與茶有關的器具，採茶、製茶方法，茶的烹製與飲用，茶的典故和風俗逸事等，涵蓋了植物學、農藝學、生態學、中藥學、水文學、民俗學、詞源學等多學科知識，是一部關於茶的百科全書。同時，它集合了不朽的茶學專著與經典的文學作品於一身，將看似平凡的茶事昇華為一種意蘊獨到的精神文化，貫穿儒家思想、佛家理論與道家學說（Lu, 780/2009, p. 19）。《茶經》中不管是物質層面的茶學知識還是非物質層面的茶文化影射，對缺少茶學知識和中國歷史文化背景的西方讀者來說都存在理解困難，對該典籍的翻譯，合理使用深度翻譯策略是非常必要的。因此，本部分主要圍繞《茶經》美國譯者卡朋特的英譯本 *The Classic of Tea: Origins & Rituals* 中注釋的使用及其使用方式存在的一些問題，從語言和非語言兩個層面說明在數位化時代，如何利用

新媒體技術實現深度翻譯在茶典籍以及類似典籍翻譯的創新型應用，構建更容易被讀者所理解和接受的譯本。

一、語言層面的深度翻譯

美國譯者卡朋特在 1974 年翻譯了陸羽的《茶經》，其翻譯目的是促進東西方的相互理解（Lu, 780/1995）。因此，譯者根據自己對本國讀者理解能力的了解，在其英譯本中對很多資訊都進行了注釋，以幫助讀者更好地理解譯文。除譯文正文之外，譯者還撰寫了長達 50 頁的對茶背景知識的介紹，其中也有不少注釋。注釋在譯本中的分布情況如下表所示：

表 1

《茶經》中注釋的分布情況

	引言	正文第一部分	正文第二部分	正文第三部分
頁碼數	54	16	23	50
注釋條數	24	11	24	73

資料來源：作者自行整理。

透過對上表中注釋的分析，我們歸納出了《茶經》中注釋的五種主要類型功能，如下表所示：

表 2

《茶經》中注釋的類型功能

類型	專有名詞				術語	背景介紹		譯文 解析	譯者 觀點	原文 注釋
	人物	書籍	地名/ 地域	年代 時間		歷史 背景	資訊 補充			
注釋 條數	21	14	22	5	27	23	6	5	5	4

資料來源：作者自行整理。

(一) 專有名詞

專有名詞占了總注釋的大多數，其中包括對人物、書籍、地名和地域、年代時間以及術語的解釋。

譯本中的人物以及地名地域主要集中出現在作為歷史概括的正文第三部分中。人物條目包括從最久遠的神農氏到作者陸羽所在朝代（唐朝）的人物，人物以時間順序編寫，歷數了各個時期中，文人或平民與茶相關的評論和奇遇。從這些條目中，中國茶文化由建立到興盛都一覽無遺，更可從中細數歷史背景的變化。書籍和年代是為了增進讀者對歷史背景的全面了解，在介紹人物資訊的同時所引出。

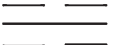
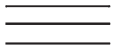

地名或地域這一部分展示了茶在中國的歷史地理分布情況，從而揭示中國茶文化的起源與發展，引導讀者從地理原因深刻了解茶的精神——茶生於南方，而南方氣候溫和，是「溫雅」的代名詞，因而了解地理資訊可以讓讀者體會到茶的「雅」氣。

術語解釋是專有名詞解釋中所占比例最重的一部分，包括了對特定植物名的解釋以及中國特有經典概念的解釋，如「八卦」、「五行」、「六疾」等。這些術語對於傳達《茶經》中的儒釋道精神具有關鍵意義，故而譯本中著重對這一部分進行盡可能詳細的解析，從而真正將「譯文置於深厚的語言和文化背景中」（Appiah, 1993, p. 817）。如對 77 頁的注釋中，關於「八卦」的注釋如下：

illness: K'an, Sun and Li are three of the eight trigrams on which the philosophy of the I Ching or Book of Changes is based. The trigrams consist of various combinations of a solid line representing the force of yang (the male principle) and a broken one representing the force of yin (the female principle). Charged with great meaning for the Chinese, the trigrams and their derivatives, the hexagrams, pictured, embodied and helped to shape the lives of the Chinese.

Lu explains *why* these particular three trigrams are on his brazier. To

describe them:

k'an= ; *sun*= ; *li*= 

K'an is the Abysmal whose image is *Water*. He signifies danger, and his color is red. He is the moon, due north, midwinter and midnight.

Sun is the Gentle whose image is *wind*. She signifies vegetative power. Her color is white and she is the southeast and forenoon.

Li has a *fire* image. She occupies the south, her time is summer and midday. For more detail, see Hellmut Wilhelm, *Change--Eight Lectures on the I Ching*, New York, 1960. (Lu, 780/1995, p. 160)

這段注釋中，譯者不僅對「八卦」的出處作了解釋，還表達了「八卦」的中心思想——陰和陽。更為重要的是，譯者對「八卦」帶給中國人的影響進行了闡述，強調其在中國文化裡的重要地位，為引導讀者對譯文的理解做了基礎鋪墊。同時，為了更形象的突出譯文的原意，譯者附上了譯文中提及元素的「八卦」圖，並做了簡明扼要的介紹。為了讓對此文化意象有興趣的讀者得到更多資訊，從不同角度賞析《茶經》，譯者在結尾還附上參考文本，這剛好呼應了赫曼斯所提倡的「多角度化研究」。

(二) 背景介紹

背景介紹也是注釋中非常重要的一部分，對譯文發生時的歷史背景及事件背景做了詳盡闡述。歷史背景包括歷史事件的紀錄以及特定時期對某一概念的理解等，如對茶的最初認識 (Lu, 780/1995, p. 155)

(16 *headache*)、對歷史上中西方茶的認識 (Lu, 780/1995, p. 156) (34 *guests*)、稱量單位的變化 (Lu, 780/1995, p. 159) (69 *smallest*)、對茶技的描述及評論 (Lu, 780/1995, p. 160) (82 *unadulterated*)、對茶器的歷史描述 (Lu, 780/1995, p. 161) (90 *Chou*) 等。這諸多注釋從方方面面鉤織出中華茶文化的博大精深，為讀者提供了全面的百科介紹，使西方讀

者能夠盡可能以一個本土讀者的角度身臨其境般的感受中華茶韻。

（三）譯文解析、譯者觀點及原文注釋

卡朋特譯本中關於譯文解析的五條注釋分析了譯文所採取譯法的原因，主要針對有理解難點的譯文片段。譯者在處理有理解難點的資訊時，往往會為讀者考慮，採取注釋的方法將譯文意義解釋清楚。注釋中的「譯者觀點」是較為特殊的一類注釋。譯者針對原文中的特定現象專門編輯一條完整的注釋來提出自己對文本內容的理解看法，究其原因可分為兩類：（1）對原文理解的不確定性，如從原文中，譯者不能確定製作「羅盒」所用的材料，故借注釋指出這一點（Lu, 780/1995, p. 161）（86 *inches*），避免讀者理解偏差；（2）對原文的深入分析，如譯者對越州和邢州瓷器的對比進行了自己的分析理解，對原文中的描述進行因果分析（Lu, 780/1995, p. 162）（92 *bowls*），以避免讀者產生類似的疑惑。譯者的個人觀點雖然只有五條注釋，但其在控制譯文整體理解方向上呈現出重要作用。最後，原文注釋表示原文正文中注釋的內容在譯文中被譯為正文外的注釋，其作用是保持譯文正文的簡潔性。

總的說來，卡朋特的《茶經》英譯本中的大量注釋為讀者提供了大量解釋性與拓展性資訊，理論上而言是能夠幫助讀者理解原文的。然而在這部《茶經》譯本中，譯者為了保證正文的簡潔可讀性，將所有注釋置於篇末，注釋標記是正文頁碼和段落結尾單詞，而正文沒有任何注釋的痕跡和標記，透過這樣的佈局，正文的確顯得簡潔，但也給讀者帶來諸多不便。由於正文沒有標記任何注釋，讀者閱讀正文時不一定會翻到書末尾去查閱注釋，也不可能將譯文全部讀完後再集中閱讀注釋內容。「篇末章節附註」總是需要讀者不斷翻頁，很容易干擾閱讀。除了「篇末章節附註」，另一種傳統的注釋方法是「當頁註腳」，但「當頁註腳」空間有限，如果註腳佔據正文太多空間，也會影響正文的連貫性。此外，加注本來是為了替讀者掃除障礙（理解障礙），可注釋太多又會給讀者造成新的障礙（閱讀不暢）（曹明倫，2014）。注釋的意義和價值毋庸置疑，那麼到底什麼樣的注釋方式更易為讀者所接受呢？若

是依賴傳統的平面紙質媒介，的確很難解決這個問題，但若是譯本採用網路電子出版，在翻譯過程中運用數位新媒體技術，我們就可以採用一種創新的方式添加注釋，即通過超連結的方法添加注釋，以實現更有效的深度翻譯。

超連結是植入網頁的連結，本是萬維網上一種被廣泛使用的技術：事先定義好關鍵字或圖形，只要用滑鼠點擊該段文字或圖形，程式就會向伺服器提出請求，伺服器透過「統一資源定位器」確定該連結的位置，找到相關資訊並發送給提出請求的電腦。透過這種方式，可以實現不同網頁之間的跳轉（董璐，2016，頁 134）。

超連結的特點是能夠非線性地在資訊之間相互參照。早在 1995 年，電腦科學家尼葛洛龐帝（Negroponte）就預言：

在數位世界中，透過超媒體，資訊空間完全不受三維空間的限制，要表達一個構想或一連串想法，可以透過一組多維指標（pointer），來進一步引申或辯明，這些闡釋可以被啟動，也可以忽略。整個文本結構就像一個複雜分子模型，區塊可以重新排序，句子可以拓展，詞彙可以即時定義。這些連結的資訊可以作者發表時插入，也可以稍後由讀者插入。超連結就是一個靈活的資訊集合，可以根據讀者的需求延伸或收縮。各種觀念都可以被打開，從多種不同的層面予以詳盡分析。（p. 70）

奧塔巴斯（Ortabasi, 2006）在分析技術對視聽翻譯的影響時也提出在數位化時代，我們應該充分利用新技術，廣泛使用超連結，為觀眾提供「更深厚的翻譯」。超連結的確可以是一種很好的深度翻譯實現形式。透過超連結添加注釋，讀者只需點擊觸摸書籤連結，就可查看注釋資訊，免去翻頁的麻煩，也避免影響譯文正文的流暢性。所有注釋以超文字的形式存在，不受空間的限制，在超文字空間裡，譯者可以有更大的自由。此外，一個注釋一個超文字連結，也更符合讀者碎片化的閱讀

習慣。通過這樣的佈局，簡短精煉的譯文正文就如同一道道視窗，讀者可以選擇只欣賞窗內的景致，也可以選擇打開這道窗戶，進入更廣闊的世界。

二、非語言層面的深度翻譯

自上個世紀 90 年代以來，隨著科技的發展，圖像在社會生活與專業交際中有越來越重要的作用（馮德正、羅法蘭西斯，2015）。因此，越來越多的研究者開始關注非語言符號的意義構建功能。克瑞斯與凡·勒文（Kress & Van Leeuwen, 1996）指出，視覺結構和語言結構一樣都能展現意義。楊信彰（2009）在分析多模態語篇時提到，視覺材料說明建立語境，直接涉及語境的識解，對於理解語篇很重要。如前所述，「深度翻譯」的目的是把「譯文置於深厚的語言和文化背景中」，換言之，就是為譯文中讀者理解困難的資訊加注更具體的語境，既然視覺材料能夠說明建立語境，圖片、音訊、影片、動畫等非語言符號，也自然可以作為深度翻譯的一種展現形式。

而卡朋特的《茶經》譯本，除了在文末添加 20 頁的注釋之外，還請人繪製不少插圖加入譯本正文中。這些插圖，有的是關於茶器與茶具的圖片，有的是採茶、種茶的圖片，還有一些是飲茶場景的圖片，這些圖片是對譯文語言描述的拓展和解釋，以更生動直觀的方式呈現出源文的歷史文化語境，是一種更有效的深度翻譯方式。這些形象直觀的圖片能夠讓讀者更好地了解語言文字所描述的意象，特別是對源文所描述的事物現象毫無了解的國外讀者。以茶具為例，我們今天幾乎已不再使用中國古代複雜精細的飲茶與製茶器皿，即使中國人對這些器具也幾乎沒有印象，哪怕語言描述得再細膩，我們也很難在大腦中生出關於這些器具的圖像來，更不用說西方讀者。在這樣的情況下，再多的語言描述也比不上一幅圖的效果，這也是為什麼我們有「一圖勝萬言」的說法。

不過雖然卡朋特的《茶經》譯本在文中添加了一些插圖，但這些插

圖的選擇比較隨意，也不夠充分，正如亞馬遜網站上有讀者回饋：

這本書很不錯，但作者應該更注意一下插圖。陸羽列出的很多茶具都沒有配圖，這些茶具我們很難想像出具體的樣子。另外，插圖也沒有配上具體的標注。（Kigawa, 2014）

此外，插圖是黑白手繪的，有些插圖顯得不是很清楚。當然，這也是由於當時印刷技術、圖片獲取方式的限制。而在當今這個數位化時代，隨著攝影技術的發展，我們可透過更多的方式獲取所需圖片。對於《茶經》所需要的圖片，我們就可以聯繫各大茶葉茶具博物館，或是相關商家，在獲得其允許的情況下拍攝高畫質彩色照片。而對於沒有實物可以直接拍照的情況，也可以請專人根據書中的內容繪製清晰彩色插圖，插入譯本中，給讀者更清晰的閱讀體驗。

此外，在數位化時代，隨著新媒體技術的發展，除了在譯本中增加靜態的高畫質彩色圖片以外，還可以用超連結形式插入動畫影片等立體動態影像，動靜結合，使資訊呈現更形象、更直觀。比如《茶經》中涉及製茶、飲茶過程的資訊，若是以動畫、影片的形式表達出來，必定比靜態的圖像更準確。有關茶的奇聞軼事，若是拍成短片或動畫片，則比簡單的文字描述更能讓讀者全方位認識這些事件。當前不少研究中國文學外譯的學者建議，可以將文學外譯與文學作品影視劇拍攝結合，擴大中國文學的國際影響力，也是同樣的道理。動態的影片總是比單一的文字更容易被在視覺文化影響下長大的當代讀者所接受。

肆、結語

深度翻譯是大多數典籍翻譯都會使用的翻譯策略，其原因就在於典籍之於現代讀者而言難度太大。因此，在典籍翻譯中往往需要對源文中讀者理解困難的地方添加注釋，提供背景知識，進一步解釋以幫助讀者

更好地理解譯文內容。然而，用語言表述的注釋本身也會如正文一樣涉及讀者的理解問題。而且按照傳統的做法，將注釋置於文末，讀者需要不斷前後翻頁查看，也會干擾讀者的閱讀。若是在過去，由於技術的限制，譯者能做的也唯有在注釋的語言表述上多下功夫。然而，在當今數位化時代，新媒體數位技術的發展為翻譯提供了更多的可能。對於《茶經》翻譯而言，我們就可以對其深度翻譯形式進行創新發展，即首先改革文字注釋的方式，以超連結方式插入文字注釋，讓讀者閱讀更方便，同時在文字注釋之外，再以超連結方式插入圖片、音訊、影片、動畫等非語言媒介的闡釋。透過這樣的深度翻譯模式，譯本可以給讀者更直觀且豐滿的源語文化語境，降低譯本的理解難度，適應數位化時代讀者的閱讀習慣，獲得讀者的認同和接受，如此才能更有效地實現其文化傳播目的。當然，本文所探討的《茶經》深度翻譯數位化創新模式並不限於茶典籍翻譯，也適用於其他典籍翻譯乃至注疏學領域。

參考文獻

中文文獻

宋曉春 (2014)。論典籍翻譯中的「深度翻譯」傾向——以 21 世紀初三種《中庸》英譯本為例。《外語教學與研究》，46 (6)，940—948。

【Song, X. C. (2014). “Thick translation” in English translation of Chinese classics—A case study of three newly-published translations of *Zhongyong*. *Foreign Language Teaching and Research*, 46(6), 940-948.】

林元彪 (2015)。走出「文本語境」——「碎片化閱讀」時代典籍翻譯的若干問題思考。《上海翻譯》，1，20—26。

【Lin, Y. B. (2015). Re-casting “collective textual context”: Problems in translating Chinese classics in the era of fragmentation reading. *Shanghai Journal of Translators*, 1, 20-26.】

孫甯甯 (2010)。翻譯研究的文化人類學緯度：深度翻譯。《上海翻譯》，1，14—17。

【Sun, N. N. (2010). Fanyi yanjiu de wenhua renleixue weidu: Shendu fanyi. *Shanghai Journal of Translators*, 1, 14-17.】

曹明倫 (2014)。當令易曉，勿失厥義——談隱性深度翻譯的實用性。《中國翻譯》，3，112—114。

【Cao, M. L. (2014). Dang ling yi xiao, wushijueyi—Tan yinxing shendu fanyi de shiyongxing. *Chinese Translators Journal*, 3, 112-114.】

陸振慧 (2013)。論注釋在典籍英譯中的作用——兼評理雅各《尚書》譯本。《揚州大學學報》，17 (6)，55—61。

【Lu, Z. H. (2013). The role of annotations in translating ancient Chinese classics into English: With brief comment on Legge rendering of *Shangshu*. *Journal of Yangzhou University (Humanities & Social Sciences)*, 17(6), 55-61.】

馮德正、羅法蘭西斯 (2015)。多模態研究的現狀與未來——第七屆國際多模態會議評述。《外國語》，38 (4)，106—111。

【Feng, D. Z., & Low, F. (2015). Duo motai yanjiu de xianzhuang yu weilai—Diqi jie guoji duo motai huiyi pingshu. *Journal of Foreign Languages*, 38(4), 106-111.】

楊信彰 (2009)。多模態語篇分析與系統功能語言學。《外語教學》，30 (4)，11—14。

【Yang, X. Z. (2009). Duo motaiyupian fenxi yu xitong gongneng yuyanxue. *Foreign Language Education*, 30(4), 11-14.】

董璐 (2016)。《傳播學核心理論與概念》(第二版)。北京：北京大學。

【Dong, L. (2016). *Key theories and concepts in communication* (2nd ed.). Beijing, China: Peking University Press.】

英文文獻

Appiah, K. A. (1993). Thick translation. *Callaloo*, 16(4), 808-819.

Geertz, C. (1973). Thick description: Toward an interpretive theory of culture. In C. Geertz (Ed.), *The interpretation of cultures: Selected essays* (pp. 3-30). New York, NY: Basic Books.

Hermans, T. (2003). Cross-cultural translation studies as thick translation. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 66(3), 380-389.

Kigawa. (2014, May 19). The book is great, however the author should have paid greater attention to the illustrations [Review of *The Classic of Tea: Origins & Rituals*]. Retrieved from https://www.amazon.com/Classic-Tea-Origins-Rituals/dp/0880014164/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1493583998&sr=8-1&keywords=The+Classic+of+Tea%3A+Origins+%26+Rituals

Kress, G., & Van Leeuwen, T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. London, UK: Routledge.

Lu, Y. (1995). *The classic of tea: Origins & rituals* (F. R. Carpenter, Trans.). New

- York, NY: The Ecco Press. (Original work published 780)
- Lu, Y. (2009). *The classic of tea* (X. Jiang & Y. Jiang, Trans.). Changsha, China: Hunan People's Publishing House. (Original work published 780)
- Muhawi, I. (2006). Towards a folkloristic theory of translation. In T. Hermans (Ed.), *Translating others* (pp. 365-379). Manchester, UK: St. Jerome.
- Negroponte, N. (1995). *Being digital*. London, UK: Hodder & Stoughton.
- Ortabasi, M. (2006). Indexing the past: Visual language and translatability in Kon Satoshi's *Millennium Actress*. *Perspectives: Studies in Translatology*, 14(4), 278-291.
- Pellatt, V. (Ed.). (2013). *Text, extratext, metatext and paratext in translation*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars.

